

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 842 aprilo 2021

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

Japanaj eldonaĵoj en 2020 ..... SOMEKAWA Takatosi 1-2  
 初心者のための語尾なし単語の使い方(98) ... 相川 節子 2  
 楽しい作文教室 (116) ..... 塚本 猛 3  
 Kajero Libervola: Pensante mortojn de birdoj  
 ..... TOMIDA Narumi 4  
 書評: "Aspiroj" ..... 津田 昌夫 5  
 対訳: 源氏物語 第21帖 少女 (13) ... 紫式部/belmonto 6-7  
 Pasporta Servo の 40 年(7) ..... 田平 正子 8  
 日本大会(広島)La Dua Informilo ..... 9-12  
 追悼: 山野敏夫さんに助けられて ..... 温泉川 美喜雄 13  
 寡黙と勤勉の人、山野敏夫さん ..... 相川 節子 13  
 日本昔話(1) さるかに合戦 ..... 島谷 剛 14  
 Salono: 川端康成からの手紙 ..... みやもと よしと 15  
 La Movado: ハケ岳集中学習、国際合宿、他 ..... 16-17  
 訃報: 山崎基弘さん ..... 17  
 楽譜: 赤い鳥小鳥 .....北原 白秋 / 成田 為三 / 島谷 剛 17  
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 ..... 18  
 Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより ..... 19  
 Kurantaj Vortoj (わきまえる、ほか) ..... 19  
 編集ノート ..... 20

## Japanaj eldonaĵoj en 2020

SOMEKAWA Takatosi (Oosaka)

Humphrey Tonkin skribis, ke neniu nacia literaturo povus funkcii sen importo de nova materialo el aliaj literaturoj — kaj Esperanto, kun sia mallonga reala kultura historio estas granda importante. Nova tradukaĵo el diversaj lingvoj estas necesa por pliriĉigi Esperantan literaturon. Tradukaĵo el la japana kompreneble estas nemankigebla.

*Nacume Sooseki* estas unu el la plej eminentaj japanaj verkistoj, kiu aktivis en la unuaj jaroj de la 20-a jarcento. Japana Esperanta Librokooperativo (JELK), eldona fako de KLEG publikigis lian romanon "La pordego", esperantigita de *Doi Ĉieko*.

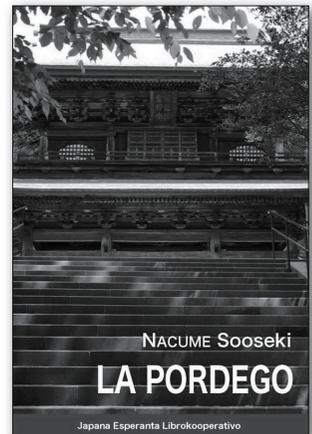
"Li ne estis la homo, kiu trapasis la pordegon, nek homo kiu bezonis trapasi la pordegon. Simple dirite, li estis malfeliĉa homo, kiu nur staris malsupre de la pordego kaj atendis sunsubiron." (ĉap.21)

*Sooseki* persiste esploris egoismon kaj  
*La Movado* 842

solecon. Kio estis la pordego antaŭ li kaj kion li eltrovis ĉe ĝi? Simila pordego staras antaŭ ni, ĉu ne?

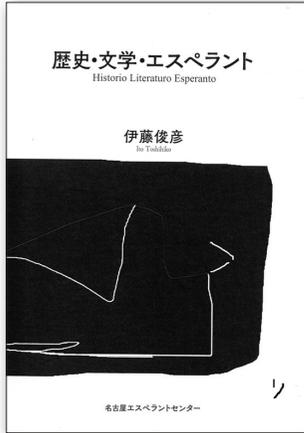
JELK reprenis la klasikan eseon "Hoodjooki" de *Kamo no Tjomei*, kiun *Nohara Kiuĉi* eljapanigis (la unua eldono aperis en 1936). *Tjomei* priskribis popolan vivon sub malorda kondiĉo, sinsekve atakis tertremo, fajrego, malsatego, kaj krome politika kaoso .....

Interalie komencaj frazoj de la eseo kun efemera etoso estas bone konata: Rivero fluadas senĉese; sed la akvo fluanta ne estas la akvo iam fluinta. Surakve de la marĉo formiĝas



vezikoj unu post la alia, sed post ili ekaperas novaj, kaj neniu restas konstanta.

“Historio 100-jara de Japana Esperanto-Instituto” estas memoriga libro. Ĝi enhavas historian skizon, diversajn artikolojn k.a. Tiuj konvinke montras meriton, klopodon kaj pasion de antaŭuloj.



Okaze de la 107-a Japana Esperanto-Kongreso Nagoja Esperanto-Centro eldonis “*Rekisi Bungaku Esuperanto* (Historio Literaturo Esperanto)” de Ito Toshihiko. Ĝi enhavas 44 recenzojn kaj aliajn eseojn. Tiuj elokvente

desegnas paŝon de la libroamanto dum multaj jaroj, samtempe montras abundecon de Esperantaj libroj.

Ankaŭ ĉi-jare Hori Jasuo senlace daŭrigas sian agadon. Li aldonis jenajn eldonaĵojn al la verklisto: la 23-an volumon de “Raportoj el Japanio”, la 10-an volumon de “*Sekaino*

*tabibito Hori-san no esuperanto kimama essee*”, “De la maro de Tooni al la mondo”, “Vojaĝo de senhejma hundo Saburoo”, “La lasta kokjuuludisto kaj aliaj tri rakontoj” kaj “Esperanto por mi” (kun Helga Plötner).

Mirinda pasio! Liaj verkoj sciigas nin pri riĉa ebleco aŭ kompetenteco de nia lingvo. Ekzemple “Raportoj el Japanio” jam fariĝas granda serio kaj kronologie spegulas aktualan situation de nia lando. “Esperanto por mi” estas internacia kolektiva frukto.

La unuan parton de “Rakontaro de Genĝi” belmonto (*yamasita tosihiro*) publikigis. Tiu granda romano verkita de *Murasaki Sikibu* sendube reprezentas la japanan klasikan literaturon. Ni elkore atendas kompletigon de la serio.

Lastajare pezaj nuboj de pandemio tute kovris la mondon. Nova malsano devigis nin ŝanĝi vivstilon. Renkontiĝi vidalvide abrupte fariĝis malfacile. Nia agado estis limigita. Nun estas la tempo por pripensi kaj prepari. Antaŭ vi kuŝas vasta mondo de Esperanta kulturo, prenu novajn eldonaĵojn kaj ĝuu legadon! Vi certe inspiriĝos el via legado.

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (98)

相川 節子

相関詞 (30) kiel

個人的な感覚ですが、*kiel* は相関詞のなかでいちばんやっかいな単語だと思います。使い道が多すぎるのです。

Plena Ilustrita Vortaro では *kiel* の働きを 4 つに分けて解説しています。①疑問詞として②感嘆詞として③疑問詞・感嘆詞として従属節を導く④比較の目的で使う接続詞として。

わかりにくいのは④ですが、そう感じるのは日本語話者だけではなく、上記の辞書の説明も、④がやたら長いし用例もたくさんあります。

2021.04

とりあえず、わかりやすい①から実例を。

Kiel vi fartas?

(お元気ですか)

Ĉu vi fartas bone? と並んで、会話でよく使われます。farti は「健康状態が～である」という意味の単語ですから、Kiel vi fartas? は直訳すると「あなたの健康状態はどのようになっていますか」ということになります。

Kiel iras la preparo de la kongreso?

(大会の準備はどのように進んでいますか)

Kiel vi povis veni tiel frue?

(どうやってこんなに早く来ることができたのですか)

「どんな状況で」「どんな方法で」の意味に *kiel* が使われていることがわかります。 [この項続く]



①大臣が謀反人たちをかくまっている夢を見た。

【訳例1】 Mi songĝis, ke ministro kaŝas ribelantojn. (ヒー坊, CA)

【訳例2】 Mi songĝis, ke la ministro metas ribelantojn sub sia ŝirmo. (Celejo) ⇨ 解説

【訳例3】 Mi songĝis, ke iu ministro ŝirmas ribelantojn ĉe si. (綴り修正: AG)

「謀反人」は *ribeľanto* (反逆者)、「かくまう」には *kaŝi ion* (隠す) や *ŝirmi ion* (防護する) が考えられます。「夢を見る」は *songo* (夢) や *songi* (夢を見る) で表現できるでしょう。

*songi* は辞典により自動詞の場合と他動詞の場合がありますが、*songi, ke* の形が使えます。この *ke* は相対時なので線動詞の *kaŝi* は現在形にしています。訳例2は名詞の *ŝirmo* による「庇護のもとに置く」との表現です。*meti ion* は点動詞ですので、過去形を使うのではないのでしょうか。

「大臣」ですが、訳例2は以前の話の大臣だと判断して *la* を付加し、訳例3では未知として *iu* (未定、未知の人・物) を付加しています。少し外れますが、話し手には分かっている口に出したくない場合には、*certa persono* (ある人物) のような *certa* (確かな、ある) の用法も考えられます。

②彼は裕福である以外に野心を抱いている。

【訳例1】 Krom ke li estas riĉa, li havas ambicion. (Ivajo)

【訳例2】 Li kovas ambicion, krom ke li estas riĉa. (泰子)

【訳例3】 Li estas riĉa, krome havas ambicion. (ヒー坊)

【訳例4】 Li estas ne nur riĉa kaj plue havas intrigon. (AG) ⇨ 解説

「裕福」には *riĉa* (裕福な)、「以外に」には *krom* (～を除いて) や *ne nur ~ sed* (～ばかりか～さえも) が考えられます。*krom li* だと「彼以外は」になるので *krom ke* を使っています。

「野心」には *ambicio* (大望、野心) が使えます。日本語の「野心」には人に馴れ服さず害しようとする心の意味もあり、この解釈では *intrigo* (陰謀)

や *atenco* (危害) も考えられます。

訳例2の *kovi* は抱卵しているという意味なので「大望を抱いている」ということでしょう。訳例3は *krome* (ほかに) を使ってあっさり片づけています。訳例4の *kaj* は *sed* で、*plue* (引き続き) は *plie* や *aldone* です。この場合は「さらに陰謀までもたくらんでいる」といったところでしょう。

③大臣の住居を捜査しよう。

【訳例1】 Ni priserĉu la rezidejon de la ministro. (CA)

【訳例2】 Priserĉu la loĝejon de la ministro. (松村, Ivajo) ⇨ 解説

「住居」には *loĝejo* (住居、宿舎)、*domo* (住宅)、*rezidejo* (居住地) などが使えるでしょう。*rezidi* には公式に居住する、職務のために居住するという意味があります。用例に *rezida programo* (コンピュータの常駐プログラム) があります。

「捜査する」には *priserĉi ion* (捜査する) や *enketo* (公式な調査) などが考えられます。「～しよう」には動詞語尾の *-u* を使います。意志法とも言われますが、訳例1のように主語が一人称の場合は「～しよう」の意味になります。二人称なら、訳例2のように *vi* が省略されていても「大臣の住居を捜査しなさい」という命令文になります。

④あの裁判官は捜索令状を発行するだろうか。

【訳例1】 Ĉu la juĝisto eldonos traserĉan mandaton? (CA, 水渡)

【訳例2】 Ĉu tiu juĝisto eldonos la traserĉan mandaton. (泰子, 松村, ヒー坊)

【訳例3】 Ĉu tiu juĝisto publikigos traserĉan mandaton? (AG, ikona) ⇨ 解説

日本でも、現行犯逮捕以外は逮捕や捜索に令状(裁判官が捜査機関に対し方法や範囲を定めて捜査を認める許可状)が必要です。許可状なので、逮捕状 (*arestletero*) だとしても、執行 (*plenumi ion*) の義務はないようです。

「裁判官」は *juĝisto* (裁判官) や *tribunalo* (法廷、裁判官) が考えられます。「捜索令状 (正式には捜索差押許可状)」は *traserĉa mandato/letero* でいいでしょう。「発行する」には *eldoni ion* (発行する) や *publikigi ion* (公示する) がありますが、令状は公開用ではありません。

成績は p.18、新しい課題は p.19

## Pensante mortojn de birdoj

TOMIDA Narumi (Kioto)

友人の子が飼っていたインコが死に、海外の友人達に慰めの祈りを求めた。この死に郷里で起きた鳥インフルエンザを思い、命の尊厳と価値を考えさせられた。思考と行動の転換が必要である。

Lastatempe mortis papageto, kiun la filino de mia amikino havis kaj zorgis. La morto de la amegata amikino forte frapis tiun knabinon. La patrino portis sian malĝojantaron al kremaciejo por hejmbestoj, pensante, ke tiu “funebro” povus doni ian konstaton al ŝi pri la morto de tiu birdo.

Sciigite tiun mizeron de tiu amikino, mi tuj sendis retmesaĝon al mia usonana amiko, kiu estas katolika pastro. Mi pensis, ke li eble havas preĝon por mortintaj hejmbestoj, imitante lian amatan Sanktulon Francisco de Assisi, kiu faris ĉiun estaĵon en naturo liaj “gefratoj”.

Mia amiko tuj sendis longan preĝon por sovaĝa birdo, kiu lastatempe mortis antaŭ lia hejmpordo, kaj kiun li mem enterigis en proksima arbaro. Li diris, ke tiu preĝo estus utila ankaŭ al la knabina papageto. La preĝo havis lian benon kaj du dankojn. Li benis la birdon por revenigi al Dio kaj dankis ĝin pro lia ĝojo de ĝia kanto. Alia danko estis al Dio, Kiu donis tiun birdon al li kiel lia frato por sciigi al li ĝojon de vivo kaj harmonion kun la aliaj estaĵoj. Li vokis tiun birdon kaj aliajn hejmbestojn “Anĝeloj de tero” kiel liaj gefratoj. Kaj, mi sendis la saman peton al alia katolika amiko en Londono. Li donis preĝon por peti Dian konsolon al ni, kiam ni perdis ŝatatajn hejmbestojn.

Tiuj du preĝoj grande konsolis la knabinon kaj ŝian patrinon. Speciale, ideo de la pastro, ke tiu sovaĝa birdo revenis al Dio fininte sian rolon sur la tero, sufiĉe akceptigis al ŝi la subitan morton de ŝia “fratino” sen prizorgo. La patrino emociiĝis de lia ideo kaj decidis

2021.04

enterigi la ostojn de la birdo sub arbo, kiu estas en kvietaj loko proksima al ilia hejmo.

Tiele la afero solviĝis. Aliflanke, laborante por ili, mi rememoris rakonton de mia patrino. Komence de la lasta novembro, birda gripo okazis en urbo en Gubernio Kagawa. Unu el ili situas apud mia hejmurbo, kie miaj gepatroj vivas. La damaĝo estas treege severa, kaj dum 4 monatoj ĝis nun, ĉirkaŭ 1,7 milionoj estis mortigita por bari disvastiĝon de la malsano. Hazarde iu amikino de mia patrino loĝas proksime al kokobredejo, kie la birda gripo aperis. Ŝi daŭre aŭdadis kriojn de la kokoj, kiuj estas mortiĝantaj de gaso, dum kelke da tagoj ĉiutage. Tiu voĉo malhelpis al ŝi dormi kviete dum longa tempo.

Gasmortigo! De tiu vorto mi rememoris Oŝviencimon / Aŭŝvicon. Kompreneble, ni ne povas pensi homojn kiel egale kokojn. Por protekti aliajn sanajn kokojn kaj nin mem, la morto de infektitaj kokoj estus ne evitita. Sed, ĉu ni ne treege malpezigas valoron de vivo de vivanta estaĵo?

Pli ol unu jaro pasis ekde la pandemio de la KOVIM-19. Nun la nombro de la mortintoj superas 2,6 milionojn en la mondo. Ni ne povas eviti pandemiojn. Sed, ĉu ni penadis eviti eviteblajn mortojn de niaj “gefratoj”? Ĉu ni timadis kaj respektadis forton de naturo kaj tenadis taŭgan distancon inter ĝi kaj ni? Ĉu ni ne evitadis tiun penon pretekste protekti nin mem?

Mi estadis regita de mem-centrismo. Ni nek vidadis tion, kion ni devas vidi, nek faradis tion, kion ni devas fari. Aliflanke 17 milionoj da vizonoj estis mortigita por bari infektadon al homoj en Danio. WHO(MOS) kontrolis la marmanĝaĵan bazaron en Ĉinio. 10 landoj batalas por monopole gajni la vakcinojn. Usono venĝ-atakis milicon subtenatan de Irana registaro en Sirio. Nun ni devas decidi preni manieron “protekti” nin ne per forto regi aliajn sed per “servo” al la malgrandaj, la malfortaj kaj ankaŭ tiuj, kiuj havas malamon kontraŭ ni.

## “Aspiroj”

津田 昌夫 (愛知県)

Lode Van de Velde, 2020, Eldonejo Libera, 241p., KLEG 取扱, 2400 円

《エスペラント図書、読書辞典》の資料より。

【ア】“Aspiroj”：エスペラント・オリジナルとして、いくつかの特徴を持つ注目すべき作品である。①第一章のタイトルは ‘7:20 - je ĵaŭdo, la 24a de aprilo’ で、次章は ‘9:50 - je ĵaŭdo, la 24a de aprilo’。最終章は ‘15:30 - je lundo, la 28a de aprilo’ である。5 日間を 16 の時間で区切って章分けし、その時間内に事件に関連する人たちが何をし、何を考え、何を話したかを時系列で描いている。冒頭は映画の一場面を見るよう。郵便配達夫を装った男が 4 月 24 日の早朝、閑静な住宅地にある家の玄関の呼鈴を押す。ドアを開けた男がいきなりピストルで撃たれる。犯人は平然ともともと来た道を戻っていく。どのようにして殺されたかは謎ではなく、なぜ殺されたかが謎となる。②対話を記録したという記述を多用し、ネット時代の現代風俗が描かれる。まず、窓から絶えず外を覗いて、孫を預けに娘がやって来るのを待っていたロッテは、「いつもの配達夫とちがうわ」と、パソコンでニュースを見ていた夫のオットーに告げ、二人の会話が続く。この後、血まみれの死体を見つけた通いの家政婦とロッテとの会話。駆けつけた刑事たちとのやり取り。モレノ警視による事情聴取。家政婦と長距離トラックの運転手である夫との会話。殺された男の大学生の娘と、同棲している男子学生との会話。ロッテに息子を預けに来たシングル・マザーの娘は、再就職が思うようにならず、風俗店に勤める友人に悩みを打ち明けているうちに、試しに、一緒に働かないかと勧められその気になる。事件を嗅ぎつけた新聞記者と、そのパートナーとの会話。殺された男の妻と義理の父との、火葬にするか土葬にするかといった激しいやり取り、などなど。③一般的に、エスペラント・オリジナルの作品中で話される言葉は、著者の母語の場合が多い。エスペラントが話題になったとしても登場人物がエスペラントを趣味にしている、エスペラント会や催しに参加するといった形で描かれる。しかし、本作ではエスペラントが母語である。すなわち、登場人物が何の違和感もなく、全員がエスペラントで

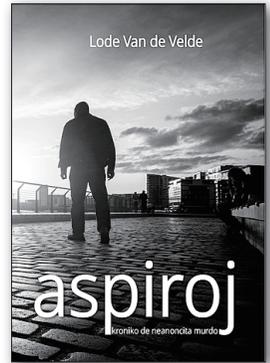
話している。順番待ちをしている列を乱した新聞記者に、郵便局員が ‘Sinjoro, ĉu vi ne komprenas Esperanton?’ といって注意するし、上述の男子学生は、研究テーマとして、合成語の第二アクセントをどうしているかを聞き取り調査している。病人へのお見舞いの品は、エスペラントの新刊書だ。ノルマンディー地方へバイク旅行した、などと殺された男の同僚が言うので、ヨーロッパにある仮想の国が想定されている。事件の起きた地方都市は Novburgo 市である。④新語や、新しい文法事項が試されている。携帯電話の略語として poteo、スマホのアプリとして apo。間投詞 njes は samtempe ne kaj jes だ。そして、性別を問わない三人称代名詞 ri を使う人たちも登場する。さらに、‘Kial vi ne alvokas na Martin?’ のように、対格語尾がつけづらい場合に使う前置詞としての na。

【ス】ステッフェン・モレノ警視：Novburgo 市の警視。一年前に離婚。元の妻は娘をつれてロンドンへ移住。息子は学生で、休暇に戻ってくるのみ。“Aspiroj” に描かれる事件を担当する。その数か月前、麻薬事件の捜査中に、闇組織の組員に監禁され、痛めつけられて殺されそうになったことがある。

【ロ】ローデ・ファンデヴェルデ：1971 年に、ベルギーで生まれる。同じベルギーの作家、レオポルド・フェルメイレンの ‘erotikaj rakontoj’ 四部作のうち二作品、“La bela petveturantino (1996)” と “La egipta dancistino (1999)” の軽妙なエスペラント訳で知られる。2020 年に自らが設立した出版社 (Eldonejo Libera) から、推理小説 “Aspiroj” を出版。

《資料作成者のコメント》新語や、新しい文法のルールの試みは、わたしは大賛成だ。多くの賛同が得られれば、どんどん広まっていくし、不便なら、これっきりになるだろう。そのようにしてエスペラントが磨かれてゆけば、ますますエスペラントの魅力が増すはずだ。

事件をうけて、老年夫婦や中年夫婦、大学生のカップルや、はては男性同士のカップルまで、その性習慣が微妙に揺らぎ、それらも活写されるので少し辟易するけれども、日常の生き生きとしたエスペラントによる会話とともに、謎解きも楽しめる好著である。



## 21 Dancistinoj – Wotome – (13)

### 源氏物語 第 21 帖 少女 をとめ

*eljapanigis belmonto*

Ĉi tie kolektiĝis ĉiuj filoj de la Meza Ministro — *Seŭŝaŭo*\*<sup>1</sup> de la Maldekstra Gvardio, *Seŭnagono*\*<sup>2</sup>, vicestro de la Gardejo\*<sup>3</sup>, *Ĵiĵu*\*<sup>4</sup>, *Tajfu*\*<sup>5</sup> kaj tiel plu — sed ili ne estis permesitaj eniri internen tra vandokurteno. La estro de la Maldekstra Gvardio\*<sup>6</sup> kaj la provizora *Tiŭnagono*\*<sup>7</sup> estis ankaŭ la fratoj tamen el alia patrino, kaj sub la principo de la patro la forpasinta Ĉefministro ili ankoraŭ nun servas al la Grandsinjorino. Iliaj filoj ankaŭ vizitis ĉi tien, sed ili havis malpli kompareblan ĉarmon ol Vespera Nebulo. La Grandsinjorino amis la junulon, sed post lia transloĝiĝo en *Nideŭvin*, ŝia amo koncentriĝis al ĉi tiu princino kiel la familiara kaj aminda infano, ne lasante ŝin de apud si multe karese. Jen subite la knabino iros aliloken, spite al ŝia profunda malespero!

La Meza Ministro persvadis kaj anoncis:

“Nun mi iros al la kortego. Kaj poste en la vespero mi revenos, kaj prenos ŝin.”

Li eliris, konsiderante dume: ‘jam la okazinta rilato estas ne riparebla; por trakti ilin pace ĉu mi permesu la geedziĝon?’ Sed tia konkludo estis tute ne akceptebla ĉe li.

“Kiam tiu junulo havos postenon pli gravan, tiam mi povos rigardi lin traktindan homon kaj donos permeson. Eĉ en tiu okazo la afero devu progresi laŭ formalajo. Sed nun, kiel ajn oni avertos, malbela afero povos okazi, se ili loĝas en la sama domo. Tiam la Grandsinjorino ne detenos ilin, mi kredas.”

Atribuante al la *nio*go *Kokiden* pro ŝia soleco, li zorgis ne doni vundojn al ĉiu flanko, kaj entreprenis la translokon de la princino.

内(うち)の大殿(おほと)の君たち、左少将、少納言、兵衛佐(ひやうゑのすけ)、侍従、大夫(たいふ)などいふも、皆ここには参り集(つど)ひたれど、御簾(みす)の内(うち)はゆるしたまはず。左衛門督(さゑもんのかみ)、権中納言なども、異御腹(ことおほむはら)なれど、故殿の御もてなしのままに、今も参り仕うまつりたまふことねむごろなれば、その御子どももさまざま参りたまへど、この君に似るにほひなく見ゆ。大宮の御心ざしも、なずらひなく思したるを、ただこの姫君をぞ、け近うらうたきものと思しかしづきて、御かたはら避(さ)けず、うつくしきものに思したりつるを、かくて渡りたまひなんが、いとさうざうしきことを思す。

殿は、

「今のほどに内裏に参りはべりて、夕つ方迎へに参りはべらん」

とて出でたまひぬ。言ふかひなきことを、なだらかに言ひなして、さてもやあらまし、と思せど、なほいと心やましければ、

「人の御ほどのすこしものものしくなりなんに、かたはならず見なして、そのほど心ざしの深さ浅さのおもむきをも見定めて、ゆるすとも、ことさらなるやうにもてなしてこそあらめ、制し諫(いさ)むとも、一所(ひとところ)にては、幼き心のままに、見苦しうこそあらめ。宮もよもあながちに制しのたまふことあらじ」

と思せば、女御の御つれづれにことつけて、ここにもかしこにもおいらかに言ひなして、渡したまふなりけり。

\*1 = rango je 5a supra en polica servo. Supozeble li estas posta Denta Kverko.

\*2 = rango je vic-5a suba en la politika servo.

\*3 = rango je vic-5a supra en la polica servo.

\*4 = rango je vic-5a suba en la palaca servo.

\*5 = 5a rangulo ĝenerale.

\*6 = rango je vic-4a en la polica servo.

\*7 = rango je vic-3a en la politika servo.

## 20) koleras nutristino de Vespera Nebulo

La GrandsinJORINO sendis mesaĝon al Internuba Ansero, la princino, tekstante:

“La Ministro ŝajne malamas min. Sed vi bone komprenas mian amon eĉ en ĉi tiu situacio. Venu kaj vidigu vian vizaĝon.”

Internuba Ansero ŝanĝis veston kaj transvenis antaŭ la avinon en fascina fasono. Ŝi estis dekkvar-jara. Ŝi aspektis duonmatura kaj ankoraŭ infaneca, tamen aplomba kaj bela.

“Ĝis nun mi ne lasis vin for de mi, kaj faris vin mia amuzaĵo matene kaj nokte. De nun mi devos esti en soleco. Mi konas, ke al mi mankas restantaj multaj jaroj, kaj malĝoje pensadis, ke mi ne povos vidi vian prosperan estontecon pro mia vivoelĉerpiĝo. Se la domo estos valora, kien vi translokiĝos forlasante min, mi estos kontenta, sed fakte... Tro mizere!”

La GrandsinJORINO ploris. La princino pensis, ke ĉi tion kaŭzis la rilato kun Vespera Nebulo, kaj ne povante levi sian kapon nur ploradis. Tiam vizitis ilin *Sajŝaŭ*, la nutristino de Vespera Nebulo, kaj alparolis en sekreta tono:

“Ni traktis la principon kiel nian mastrinon en la sama maniero al nia mastro. Sed ho, vi iras al alia loko por nia korŝiriĝo. Eblas, ke la Ministro havas intencon edzinigi vin al alia persono; bonvolu ne simple akcepti tion.”

La princino sentis egan honton, avertite ne de sia nutristino. La GrandsinJORINO rebatis:

“Nu, ne diru malfacilan aferon. Fatalo de homo diferencas laŭ persono.”

*Sajŝaŭ* kontraŭdiris:

“Ho, la Ministro ŝajnas insulti nian mastron kiel ne gravan. Certe nia mastro estas sesa-ranga, sed ĉu li estas malpli supera ol aliaj? Demandu al ĉiuj homoj!”

Ŝi krie parolaĉis laŭ sia nedetenebla ekscito.

(daŭrigota)

宮の御文にて、

「大臣こそ恨みもしたまはめ、君は、さりとも心ざしのほども知りたまふらん。渡りて見えたまへ」

と聞こえたまへれば、いとをかしげにひきつくるひて渡りたまへり。十四になんおはしける。かたなりに見えたまへど、いと児(こ)めかしう、しめやかに、うつくしきさましたまへり。

「かたはら避(さ)けたてまつらず、明け暮れのもてあそびものに思ひきこえつるを、いとさうざうしくもあるべきかな。残り少なき齡(よはひ)のほどにて、御ありさまを見はつまじきことと、命をこそ思ひつれ。今さらに見棄(みす)ててうつつひたまふや、いづちならむ、と思へば、いとこそあはれなれ」

とて泣きたまふ。姫君は恥づかしきことを思せば、顔ももたげたまはで、ただ泣きにのみ泣きたまふ。男君の御乳母(めのと)、宰相(さいしやう)の君出で来て、

「同じ君とこそ頼みきこえさせつれ。口惜しくかく渡らせたまふこと。殿は他(こと)ざまに思しなることおはしますとも、さやうに思しなびかせたまふな」

など、ささめき聞こゆれば、いよいよ恥づかしと思して、ものものたまはず。

「いで、むづかしきことな聞こえられそ。人の御宿世(すくせ)宿世のいと定めがたく」

とのたまふ。

「いでや、ものげなしと侮(あなづ)りきこえさせたまふにはべるめりかし。さりとも、げに、わが君や人に劣りきこえさせたまふ、と聞こしめしあはせよ」

と、なま心やましきままに言ふ。

(つづく)

## Pasporta Servo の 40 年 (7)

田平 正子 (京都府)

いつまで続くかわからない連載で、何をどう書くか全く予定もせず、気ままに書いてきた。読者の皆さんが退屈してきたらやめるから、どうぞ遠慮なく言ってほしい。あるいは、質問がある方の意見を、首を長くして待っている。

今回は編集長の助け船で、本当に助かった。何かというと、京都エスペラント会の機関誌 “Al Vi Kara” に、私が昔連載した “ABZ kiel gastigi” の原稿が参考になるからと。ABC でなくて ABZ としたのが、何だか威張っているような。

私は何を書いたか、何を話したか、片っ端から忘れてしまう。あるいは同じことを何回も繰り返して、夫の稔が「その話、もう 6 回聞いた」と呆れるほど認知症の初心者である。食事が済んだことは覚えているが、何を食べたかはすぐ忘れる。無駄話はやめて、本題を。

Pasporta Servo のお世話になる動機は色々ある。

- ① 観光旅行をできるだけ安上がりになりたい。
- ② 団体旅行でホテルに泊まるのは興味ない。
- ③ 家庭に泊めてもらうと人さまざま面白い。
- ④ 専門学会への参加などで滞在の時、せっかくだからエスペラントに会いたい。
- ⑤ ついでにエスペラントの行事にも参加したい。
- ⑥ 新しいエスペラント友達が増えるのが楽しい。
- ⑦ 話したいこと、聞きたいことが沢山ある。
- ⑧ 聞くこと、話すことの絶好のチャンス。

観光旅行には、どこに行きたいかを聞いてお供する。京都にはお寺や神社が山ほどあって、とても全部は回れない。典型的なのは金閣寺だが、その近くの立命館大学国際平和ミュージアムにも案内したい。戦争と平和について学べる博物館である。加害と被害の立場からも。展示物にも、Verda Majo こと長谷川テルの写真や説明があり、いかに彼女が日中間の平和を求めたかがわかる。

ミュージアム前には「アンネのバラ」として、15 歳で犠牲になったアンネ・フランクを偲んで移植されたバラが咲いている。また、ピキニ環礁の核実験で犠牲になった第五福竜丸の久保山愛吉さんを偲ぶ「愛吉とすずのバラ」も一緒に。

金閣寺も有名だが、ついでに近くの “rondo-2021.04

kreanto” こと、故梅棹忠夫氏の自宅にも案内したい。今は息子さんたちが当直していて、梅棹氏が文化人類学のため世界のどこを動き回ったかが豊富な資料として残されるミニ博物館である。勿論エスペラントについても紹介されている。

1971 年にエスペラントのグループで、梅棹氏と一緒に韓国に行って梅棹氏や韓国のエスペラントの講演を聞いたり交流したのが懐かしい。SO Gilsu 氏と夜も寝ないで楽しくしゃべったことも。

Sendorma Konkurso として、今は我が夫の稔が審査員 (juĝanto) に任命されて、その時は全くの初心者で juĝanto の意味がわからなくて一晩中右往左往していたが。次の日は Dorma Konkurso にした。両方の Konkurso とも私は SO 氏に負けた。

清水寺にはエスペラントに好意的なお坊さんがいて、拝観料をタダにしてくれたこともあった。他のお寺と違って、早朝 6 時から夕方 18 時まで (7 ~ 8 月は 18 時半まで) 開いている。

お寺や神社はもう結構だと言う人には、漫画ミュージアムはいかが? と勧める。手塚治虫原作『火の鳥・未来編』(小西岳訳: La Flambirdo) が KLEG から出たのを寄贈したから、ミュージアムに行ったら確認してほしい。立命館大学国際平和ミュージアムの壁にこの『火の鳥』の絵が大きく描かれている。

観光費用は受け入れ側が払うべきか、お客が払うべきか? 交通費や入場料や外食費など、私は原則として自分の分は払うが、お客の分は払わない。

Pasporta Servo なら何でもタダと誤解しないで。中にはケチで、こちらが払うのを待っているようなのがいる。日本人なら立て替えてもらって、後で精算すればいいと思うのが普通かもしれないが。だから私は遠慮なくお客の分はその場で払わせる。以前、スウェーデンから来たお客が私の分まで全部払ってくれたのには感激した。

でも経済的に日本とは何十倍も差がある国からのお客には気の毒だから、こちらの懐が寒くても、黙って払う。

[編集部注] Pasporta Servo 参加および利用について、今は紙の冊子は発行されていませんが、下記のサイトがあります。

<https://www.pasportaservo.org/>



*La Dua Informilo*

La 108a Japana Esperanto-Kongreso  
en Hiroŝimo

La 18a, 19a, 20a de septembro 2021

第 108 回  
日本エスペラント大会  
(広島市)

日 時： 2021年9月18日(土)， 19日(日)， 20日(月・祝)

会 場： アステールプラザ (広島市中区加古町 4-17 電話 082-244-8000)

主 催： (一財)日本エスペラント協会， 広島エスペラント会

後 援： 広島県， 広島市， 広島県ユネスコ連絡協議会， (公財)広島平和文化センター，  
中国新聞社 (申請予定) (独法)国際交流基金， (社)日本ユネスコ協会連盟，  
(社)日本ペンクラブ， 広島県教育委員会， 広島市教育委員会， NHK 広島放送局，  
朝日新聞社， 毎日新聞社， 読売新聞社 他

大会テーマ： **La mondon ligas animoj de Hiroŝimo** ヒロシマの心を世界へ

「暗雲を突き抜けて 青空へ」 外国に旅して帰るときに空から見る日本は一面の雲の下、戻って行く日常生活は制約に縛られた閉塞社会、ということがあります。しかし、雲の上にはいつも青空があり、太陽が輝いていることを私たちは忘れないでいます。

新型コロナウイルス対策で外出自粛が続き、もともとは自由だった、信頼と愛に支えられて解放された自分に戻って生活したいと思うことがあります。ひとびとのヨコの結びつきが広がり、行動の変容が始まっています。オンライン生活が急激に普及しています。

ひとびとがヨコに無数に交流して、お互いの違いを認めたくえで共に生きる世界こそ、究極の世界平和に至ることを私たちは知っていて、そのために共通語エスペラントを使っています。

2021年日本大会では、エスペラントを初めて知った方にも楽しんでいただける番組を用意しました。自由に はしごしてください。むろん、実用レベルの多彩な分科会にも参加自由です。

第 108 回日本エスペラント大会実行委員長 忍岡妙子

〔連絡先〕

- ・ 日本エスペラント大会事務局  
162-0042 東京都新宿区早稲田12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内  
retadreso : jek2021@jei.or.jp (お問い合わせ・各種お申し込みは主にメールで)  
TEL: 03-3203-4581 FAX: 03-3203-4582 ホームページ: <https://jek2021.jei.or.jp/>
- ・ 参加申込みは、[郵便振替 00130-4-744162 日本エスペラント大会A] へ。  
「振替」到着後、2週間をめどに、原則、電子メールで確認書をお送りします。

## [主なプログラム (予定)]

**9月18日(土)** 受付 12:00～ 多目的スタジオ (2階)

公開講演 13:00～14:00 / 公開入門講座 14:10～15:00

開会式 15:10～ / 分科会・各種番組 (被爆体験伝承講話、ほか) 16:30～18:00

晩餐会 18:30～ 「リバーサガーデン」感染対策のため定員変更→65名

**9月19日(日)**

分科会・各種番組 9:10～18:00 (原爆ドームとバウムクーヘン、バーチャル平和資料館見学、ほか) / 野田淳子ミニコンサート 15:10～16:00

夕食散歩 広島風お好み焼き「お好み村」行 (徒歩20分) 18:00～

**9月20日(月・祝)**

分科会・各種番組 9:10～11:00 / 閉会式 11:10～11:40 / 大会遠足 午後

## [プログラム紹介]

● 公開講演「ヒロシマを生き抜いて」 <sup>きりあけ</sup>切明千枝子さん 18日(土)13:00～14:00

切明さんは、戦前の軍都広島に生まれ、軍需工場への学徒動員や被爆を体験しました。切明さんは、今の時代が戦争につながっていく危さを強く感じ、平和は「一生懸命たぐり寄せて、つかんで、力を尽くして、守るべきもの」と伝えています。ぜひ、切明さんから「ヒロシマの心」を受け取ってください。

● 講演「英語の必要性とエスペラントの価値」 山川修一さん 18日(土)16:30～18:00

エスペラント歴50数年、英語通訳歴30数年の経験から語ります。

● 出版記念講演「斎藤秀一とその時代」 萩原洋子さん 19日(日)16:10～18:00

戦前厳しい弾圧を受けた山形県出身の言語学者、斎藤秀一について語ります。

● 野田淳子ミニコンサート 19日(日)15:10～16:00

歌手野田淳子さんが名曲を美しいエスペラントで歌いあげます。

● 大会遠足 20日(月・祝)午後 ※事前予約必要・7月末締切

- ・下記のコース記号を明記して、前ページ連絡先までお申し込みください。(先着順)
- ・詳細は大会ホームページをご覧ください。費用は現地払いです。

○ 船で行く宮島 (定員65名・船代(片道) 2,500円)

(M) 平和公園から宮島まで高速船で。15:00までと16:00までの2コースです。

(会場玄関12:00集合・現地解散。広島駅まで約1時間、広島空港まで約2時間)

○ 広島平和記念資料館・平和公園内碑巡り (定員各20名・資料館入場料 200円)

(H1) 資料館見学 (13:00集合～) 入館予約済み

(H2) 碑巡り (13:00集合～14:15) ピース・ボランティアつき(無料)

(H3) 碑巡り+資料館見学 (13:00集合～碑巡り、14:15～資料館) 入館予約済み

## ◆大会参加費など

(単位は円)

大会参加費	期限→	3月末	6月末	7月～	備考(○印 大会記念品・報告書あり)
① 一般		5,500	6,000	7,000	○
② 初回参加者		3,500	4,000	5,000	○ 「運動年鑑」記載のエスペラント団体会員対象
③ 障害者		3,000	3,000	4,000	○
④ 家族(同居者)		2,500	3,000	4,000	大会記念品希望者は④・⑦以外でお申込みを
⑤ 青少年A(18～35歳)		2,500	3,000	4,000	○ 1986/4/2～2003/4/1生まれ
⑥ 青少年B(17歳以下)		1,000	1,000	1,500	○ 2003/4/2以降生まれ
⑦ 青少年C(17歳以下)		無料			2003/4/2以降生まれ
⑧ 来日旅行者			2,000		○ ⑥・⑦も選択可
⑨ 不在参加			3,500		○ 実参加へ切替は申込時の金額との差額を追加
オプション	記念写真	1,000	最終日にお渡しします。各自お持ち帰りください。		
	晩餐会	5,000	18日(土) 18:30～(定員65名・先着順)		
大会遠足	(費用等は後日連絡)	申し込み締切		7月末	(前ページ参照)
分科会・ブース申し込み	1,000	申し込み締切		6月末	大会ホームページの申し込み書をご利用ください。

●JEI学力検定試験 1級 6,000, 2級 4,500, 3級 3,000, 4級 1,500

※①～⑨の大会参加費は、主催者の責に帰すべき事由による開催中止の場合を除き、原則として払い戻しはいたしません。オプションの費用は、8月末までに限り、返金手数料500円を控除し返金します。

[大会記念品] “Promenado en Hirošimo” (“Vojajo en Hirošima” 改訂版)

[宿泊] A 国際青年会館(会場内) 各自ご予約ください。予約締切 2021年7月31日  
2泊限定 シングル 6,020円・ツイン1名あたり 5,190円(税込)  
TEL: 082-247-8700 (予約時に「エスペラント大会参加」と申し出ること)

B 広島市文化交流会館(大会場に隣接)  
シングル 8,680円(2人使用の場合1名あたり 6,330円)(税込)  
60歳以上20%引き、大会団体予約のため、お申し込みはメールで  
osioka@mua.biglobe.ne.jp まで。

その他、大会会場近くに、ホテルエスプル、相鉄グランドフレッサ、ホテル呉竹荘など。

[大会会場] アステールプラザ4階 広島市中区民文化センター

<http://h-culture.jp/access/> 広島駅南西3.5km。路面電車、バスまたはタクシー利用。  
昼食には、会場内および隣接にレストラン2軒、直近にコンビニ2軒ほかがあります。

[大会実行委員会事務局] (4月開設)

広島エスペラント光町センター  
732-0052 広島市東区光町一丁目11-5 チサンマンション広島211号室  
TEL: 082-569-7347 FAX: 082-569-7348

# La 108a Japana Esperanto-Kongreso en Hiroŝimo

**Dato:** la 18a, 19a, 20a de septembro 2021

**Kongresejo:** JMS Aster Plaza (ties Kultur-Centro Naka en la etaĝo 4)

Malpli ol kvar kilometrojn sud-okcidente de la stacidomo Hiroshima.

Necesas 15 minutoj per taksio aŭ pli per aŭtobuso aŭ tramo

**Kongresa Temo:** " *La mondon ligas animoj de Hiroŝimo* "

Animoj de Hiroŝimo estas volo agadi kun la celo kaj la deziro, ke neniu en la tuta mondo fariĝu viktimo de nuklea milito. Rilate al la temo okazos publika prelego, faka kunsido "heredo de la travivo" k.s. Ne mankos kutimaj programeroj k. lokaj specialaĵoj.

Ĉefaj programeroj (provizoraj)

**La 18an de septembro (sabate)**

Akceptejo: ekde 12:00,

Publika prelego (ekde 13:00), Inaŭguro (ekde 15:10), Fakaj kunsidoj (ekde 16:30) ,

Vespere: Komuna Bankedo (ekde 18:30)

**La 19an de septembro (dimanĉe)**

Fakaj kunsidoj (ekde 9:10)

**La 20an de septembro (lunde)**

Antaŭtagmeze: Fakaj kunsidoj (ekde 9:10)

Solena fermo (ekde 11:10)

Ekskursoj (Bv. aliĝu ĝis la fino de julio 2021)

(ekde 12:00) Eks. M: Turismo en Miyajima [mijaĝima],

(ekde 13:00) Eks. H1-3: Pacmemoriga Muzeo Hiroŝima kaj najbaraj monumentoj

**Memoraĵo:** libro "Promenado en Hiroŝimo"

**Kotizoj:** Vojaĝanto al Japanio el eksterlando 2 000 enoj

Loĝanto plenaĝula en Japanio

5 500 enoj (ĝis la fino de marto 2021)

6 000 enoj (ĝis la fino de junio 2021)

7 000 enoj (depost la komenco de julio 2021)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, unuafojulo, junulo, morala partopreno, ktp) demandu al Japana Esperanto-Instituto (vidu informon malsupran piednotan).

**Loĝado:** Petu rete al JEI, Vi povos akiri listojn de rezervitaj loĝejoj aŭ proksimaj hoteloj.

**Foto:** 1 000 enoj

**Tagmanĝo:** proksimas du restoracioj kaj du oportunaj vendejoj.

Pri detaloj havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto

/ JP-162-0042 Tôkyô-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2021@jei.or.jp, telefono: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582

retejo: <https://jek2021.jei.or.jp/>

## 追悼

### 山野敏夫さんに助けられて

エスペラントを広める会

温泉川 (ゆのかわ) 美喜雄 (福岡県)

山野さんのご逝去の知らせを受けた時の私は脳天を強く殴られた感じでした。暫くして全身の力が抜け指先の点字が読めなくなり、涙がしきりに落ちて止まりませんでした。山野さん無くしてはこの会を運営することは出来ない、あまりに頼りきっていた自分を知りました。

私が2001年5月にこの会を立ち上げました。地方の視覚障害者が一人でエスペラントを学習するのは大変なことなので、お互いに連絡を取り合いながら学習環境をよくしていこうと、カセットによる「声の会報」を毎月発送しました。

そのうちパソコンMS-DOSを使ってフロッピーで文字を交換する会員が現れてきました。ところがパソコンでエスペラントを読ませると英語風に読んで意味不明なものになり困り果てておりました。誰かきちんとエスペラントを読ませるソフトを作ってもらえないだろうかと探しておりました。そんな折「山野さんという人が音声ソフトを作った」ということを聞いて急ぎ連絡をとって教えてもらいました。とても感動しました。

2003年6月に正式に山野さんにヘルパントとしてパソコンについて相談ののってもらうことにしました。パソコンもウィンドウズになりバージョンアップするたびに良いものに改良をしてくださいました。視覚障害者が使いやすく便利なものにしてくださったのです。有り難いことでした。

ネットにある動植物名の用語集を簡単に開けるように加工して音声もきちんと出るようにしてくださいました。その後皆さんのリクエストを次から次に叶えてくださいました。ネットラジオを簡単に聴けるように、エスペラントの混じったメールを自由に読めるように、La Movadoのテキストファイルを簡単に読めるように。読むだけでなく点訳をした膨大な辞書を音声で簡単にひけるようにしてくださいましたし、その逆にテキストファイルを自動点訳するソフトを作ってくださいました。これにより出版された図書データを著者から点訳のためにいただいて山野さんに変換してもらえたので、その後の点訳がとても早く沢山出来るようになりました。お陰

でLa Revuo Orienta誌などは毎月雑誌より早く読めるようになりました。

視覚障害者のエスペラント環境は大きく変化してとても楽しく学習することが出来るようになり外国にも多くの友を持っている人まで現れました。これも山野さんのお陰です。後の視覚障害者が困らないようにしていくのが残された私たちの使命だと思っております。ほんとうに山野さんありがとうございました。安らかにお眠りください。合掌。

### 寡黙と勤勉の人、山野敏夫さん

相川節子 (京都府)

関西エスペラント連盟の委員会などで何度も顔を合わせていたのに、山野さんと雑談をしたという記憶はありません。必要なこと以外はしゃべらず、いつも黙って座っておられました。

いつ頃でしたか、市販の電子辞書でエスペラントも使えると話題になったことがありました。電子辞書の中に、外部メモリーのデータを使えるタイプの機種があり、自作のデータを入れておくと辞書として使えるというものです。山野さんはエスペラントの辞書データをご自身で作成、電子辞書で使えるようにしてくださいました。その話が口コミで広がり、わたしは同じロンドの会員に頼まれて、何度か山野さんにデータのコピーをいただきました。委員会の席で持参したメモリースティックを山野さんに渡すと、黙って受け取り、すぐにデータを入れて、やはり黙って返してくださいました。どこまでも寡黙な方でした。

わたしが知る範囲で山野さんのいちばんの功績は、関西連盟と豊中エスペラント会のホームページの作成維持だと思います。豊中エスペラント会のホームページは、質量ともに、ほかのどの会のものよりもはるかに充実しています。

関西大会の準備中、「これをホームページに載せてください」「ここを変更してください」とメールでお願いすると、1時間後にはもう反映されているということが何度もありました。頼まれたことはすぐにやる勤勉さに感謝したものです。

関西連盟と豊中エスペラント会のホームページは、幸いそれぞれひきついでくださる方が見つかりました。でも、山野さんが基礎を作ってくださいましたことは、いつまでも忘れないでしょう。

## Simio kaj Krabo

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj promenis Simio kaj Krabo. Sur vojo Simio trovis semon de persimono. Krabo trovis bongustan riz-bulon. Simio ne manĝas semon. Ĝi volis manĝi la rizbulon.

“Hej, kara Krabo! Mi proponas interŝanĝivan rizbulon por mia semo de persimono. Rizbulo neniĝas post manĝo. Sed se vi enterigos la semon kaj akvumos ĉiutage, kreskos el tero granda arbo kun fruktoj. Ĉiujare vi manĝos multe.”

Krabo interŝanĝis la rizbulon por la semo. Ĝi semis kaj donis akvon ĉiutage. Baldaŭ aperis arbeto. Post jaroj la arbeto fariĝis granda arbo kun multe da persimonoj. Krabo tamen ne povis suriri la arbon. Ĝi povis nur gapi la fruktojn. Tiam hazarde alvenis Simio. Krabo petis. “Kara Simio, Volu preni persimonojn por mi!”

“Volonte!” Simio facile suriris la arbon. Ĝi komencis manĝi el la persimonoj. Tio ĉagrenis Krabon.

“Ha, Simio! Ili estas miaj fruktoj! Ne manĝu, sed donu al mi la fruktojn!”

“Bone, vi povas manĝi!”

Simio deprenis ankoraŭ verdan kaj malmolan persimonojn kaj ĵetis ĝin al Krabo. Ĝi trafis kaj mortigis Krabon.

Kaŝtano, Vespo kaj Muelŝtono, la amikoj de Krabo volis venĝi ĝin. Ili iris al la domo de Simio. Kaŝtano englitiĝis en cindron de forno. Vespo kaŝis sin en akvopoto. Muelŝtono suriris sur la tegmenton.

Simio reiris hejmen kaj eksidis ĉe la forno. Krevis Kaŝtano. Simio iris al akvopoto por malvarmigi brulvundon. Ĝin pikis Vespo en la poto. Por forkuri Simio eliris el la domo. Muelŝtono falis kaj dispremis ĝin.

## さるかに合戦

島谷 剛再話

昔々、サルとカニが歩いていました。サルは柿の種を拾いました。カニはおいしそうなおにぎりを拾いました。柿の種は食べられません。サルはカニが持っているおにぎりが欲しくなりました。

「カニどん、カニどん、アンタのおにぎりと、オイラの柿の種と交換せんか。おにぎりは食べてしまえばおしまいだが、柿の種は地面に埋めて毎日水をやれば、芽が出て大きな木になって、柿の実がいっぱいなるぞ。」

カニはおにぎりと柿の種を交換しました。柿の種を植えて、毎日水をやりました。やがて芽が出て、何年かたつと大きな木になり、柿の実がたくさんなりました。でも、カニは木に登れません。地面からおいしそうなおにぎりの実を見上げるだけです。そこへサルが通りかかりました。

「サルどん、サルどん、悪いが柿の実を取ってくれんか。」

「わかった。」木登りが得意なサルはスルスルと柿の木に登り、柿の実を取ってモグモグ食べ始めました。カニは気が気ではありません。

「サルどん、サルどん、それはワシの柿の実だ。食わずに、ワシに取ってくれ。」

「わかった、ほら食（く）いな。」

サルはそう言いながら、まだ青くて硬い柿の実を取ってカニに投げつけました。カニは、柿の実が当たって死にました。

カニの友達の栗と蜂と臼（うす）は敵（かたき）を討とうとサルの家に行きました。栗は囲炉裏（いろり）の灰の中に潜り込み、蜂は水桶（みずおけ）の中に入り、臼は屋根に上りました。

サルが帰ってきて囲炉裏にあたっていると、灰の中の栗が爆（は）ぜました。やけどを水で冷やそうとすると蜂が刺し、驚いて逃げようと家から出ると、屋根から臼が落ちてきて押し潰しました。



## 川端康成からの手紙

みやもとよしと（大阪府）

この親にしてこの子あり、という世の通例には従わない。両親ともに整理整頓が上手で完璧だったにもかかわらず、本人は乱雑さを

克服できずに、はや70年を経過しつつある。

一家4人が6畳3畳の2K（後に2DK）の狭い市営住宅に住んでいたこともあり、整理が必須であった。ただ、ふたりの整理法にはちがいがあり、父・正男は不要なものをさっさと処分し、母・尚枝のほうはといえば、コンパクトに整えて、ため込むタイプだった。

そんな母の遺品から、写真（1）は、小説『雪国』の小西岳によるエスペラント翻訳版“NEGA LANDO”1971年の出版に際し、川端康成に許諾を乞うた父に対する作者からの返答の手紙である。後生大事に保管していた物ではあるが、わが子たちは、エスペラントにも川端康成にもまったく興味を持たないから家族内では引き継ぎようがない。エスペラント関係のしかるべきところか、それこそネットオークションにでも、と考えてはみたものの、いま、わたし自身が住んでいる大阪府茨木市に市立の「川端康成文学館」（写真2）があることから、手紙の価値のこともを含め、ちょっと相談をかねて、はじめてそこを訪れてみた。

川端康成が生まれたのは、大阪市内で宮本一家が住んでいた市営住宅の近くであるが、のちに縁者に引き取られて、現在の茨木市の市街地北部の山裾で

育ち、旧制の府立茨木中学校（現・府立茨木高校）へ通っていた。それ故に、文学館があり、その目の前の桜並木の通りは『川端通』と命名されている。

館長の高橋照美さんの話に誘導されるまま、館へ寄贈することになっ

たのはご想像どおり。『雪国』は多くの言語に翻訳、出版されているようで、そのほとんどは館で所蔵しているものの、エスペラント版はない、とのことだったので、父の蔵書印が押されたなけなしの“NEGA LANDO”1冊もついでに寄贈した。いずれ死蔵のあげく、まちがえてゴミ回収置場に出されてしまうよりも、のちの世に残すには、いちばん確実な方法だと思っている。

ご褒美に、川端康成が中学校時代の日記にエスペラントについて綴っていることを教えてもらった。

「俺はどんな事があろうとも英仏露独位の各語に通じ自由に小説など外国語で書いてやろうと思っているのだから。そしておれは今でもノベル賞を思わぬでもない。

尚私はエスペラント語を主用語としたいと思っているのだ。語尾が品詞によって同じだから詩などの声調はうまくゆくとおもう」

（以上ママ：大正5年（1916年）1月20日記）



写真1

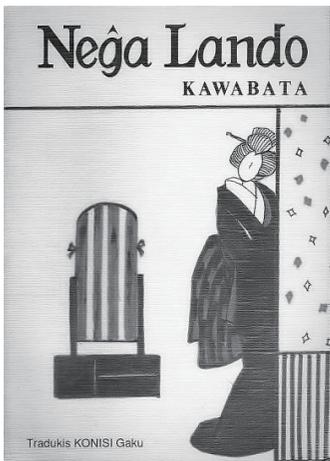


写真2

## 八ヶ岳エスペラント集中学習 2021

INTENSIVA LERNADO DE ESPERANTO EN JACUGATAKE 2021

エスペラント通信講座に申し込んだものの、お仕事や家事など、日常生活の忙しさに紛れてなかなか学習が進められない、という方も多いのではないかと思います。木々に囲まれた静かな環境の中で、一気に進めませんか。通信講座専任講師が教材を持参し、お答えをその場で解説しながら添削します。疑問点にもお答えします。音読指導もいたします。居室、研修室、食堂、図書館棟のうちのどこでもお好きな場所で、ご自分の進度に合わせて個別に学習していただけます。添削やご質問に備え、講師は食堂で待機します。お食事や飲み物の支度もまかせてください。(A コース)

通信講座で学習中の方でなくても、ご自分で計画を立てて学習に取り組みたい方には参加していただけます。(B コース)

ハイキングなど、お楽しみプログラムは用意いたしません、もしもエスペラント館の周辺を散策したいと思われるなら、それも自由です。館の周辺には、素晴らしいところがたくさんあります。

夕食には、飲みものやおつまみも用意いたします。

◆日程 (5月2日午後から4日午後まで)

◆対象

(A コース) エスペラント通信講座 (初級、橋渡し、中級) 受講中の方、またはこれから申し込む方。

(B コース) 例えば「～を読み切る、～を翻訳する」など、ご自分で計画を立てて学習に取り組む方。

◆費用

- ・全日程参加 12,000 円 (講習費、宿泊費 2 泊、食費)
- ・一泊参加 9,000 円 (講習費、宿泊費 1 泊、食費)

・宿泊なしの参加一日 1,500 円 (昼食あり)

◆募集内容、期限

・宿泊参加者、主催者と世話人を含めて 13 名予定。宿泊なしの参加：若干名。

・世話人一名募集 (通信講座修了・受講中でなくても OK。参加費無料。少額手当あり。調理などのお手伝いをしていただきます。空いた時間での学習 OK)

・参加費は、当日会場でいただきます。事前のご送金にはおよびません。

・申込締切：2021 年 4 月 25 日 (日)

新型コロナウイルスの感染状況によっては中止の場合もあります。八ヶ岳エスペラント館が開館されない場合も中止となります。また 4 月 24 日までに申込者数が主催者と世話人を除いて 5 人に達しない場合も中止します。4 月 25 日に開催の可否を決めます。4 月 25 日以後にキャンセルされる場合は、用意した食材などの経費を負担していただくこととなりますのでご注意ください。

◆申し込み方法

・沼津エスペラント会に郵便、メール、ファクスでお申し込みください。その際、参加コース (A / B) を指定してください。B コースでお申し込みの方は、簡単な学習計画 (読む本 / 訳す本) などについてもお知らせください。

◆問い合わせ先：沼津エスペラント会

・郵便：410-0012 沼津市岡一色 128-19-2F

・電話+ファクス：055-922-3783 スマホ：090-8499-2871 メール：esperanto@thn.ne.jp

### ワン・ワールド・フェスの動画

2021 年のワン・ワールド・フェスティバルは 2 月 1 ~ 21 日にネット上の特設サイトで行われ、関西エスペラント連盟もオンラインブースの枠で動画を公開した。動画その他の参加作品は、約 1 年間閲覧可能の予定。

<https://onefes-live.net/online-booth/>

2021.04



ワンワールドフェスの動画

### 高知エスペラント会の近況

2 月 18 日 (木) に定例会を平和資料館「草の家」で行った。参加者は 3 人。

“La rakonto pri Kjeu”、中国の絵本 “Malatentema virino”、鳥取県知事の新型コロナウイルス感染症対策を描いた「なすこ」の時評漫画のエスペラント訳を読んだ。

(←中四国だより 969 号)

### 4月に京都で入門講座

京都エスペラント会が4月3日～5月29日(5月1日を除く)に全8回の入門講座を開く。毎土曜日午前10時から12時、会場は下京区のエスペラント会館。全期間3000円(学生は1500円)。講師は森川和徳さん。教材は日本エスペラント協会発行の「ドリル式エスペラント」を使用する。問い合わせは電話075-343-3120、esperanto\_kioto@yahoo.co.jpへ。(←会報 Leterkolombo)

初級・中級／奥脇俊臣  
初級会話／小林正幸  
中級／田淵八州雄  
自由会話1／吾郷孝志  
自由会話2／Lee Jung-kee (韓国)

申し込み：4月16日(金)までに、エスペラント普及会へ参加のお申し込み、ならびに参加費をお振り込みください。事前に参加費の振り込みのない方は、ご受講いただけません。また、一度振り込まれた参加費は、返金致しかねますので、ご了承ください。申し込み、ならびに参加費を振り込まれた方に、第29回国際エスペラント合宿のズームミーティングID、ならびにパスワード、プログラムをお知らせいたします。

連絡先：京都府亀岡市天恩郷大本本部  
tel:0771(56)9074 fax:0771(22)9949  
officejo@epa.jp

### 第29回国際エスペラント合宿のお知らせ

共催：エスペラント普及会

ソウルエスペラント文化院

期間：4月24日(土) 午前10時～

25日(日) 午後3時半

開催方法：Zoomによるオンライン開催

募集人数：35人(海外参加者を除く)

参加費：大人(大本信徒)1,500円 青少年(大本信徒)1,000円 一般(大人・青少年)2,000円

クラス：入門／松本朗

初級／本村茜子

### 訃報：山崎 基弘さん

1月20日死去、77歳。元UEA日本代表委員。『エスペラント日本語辞典』編集委員をつとめた。

## Ruĝa Birdo (赤い鳥小鳥)

poez. KITAHARA Hakuŝuu, muz. NARITA Tamezoo, trad. SIMATANI Takesi



Ru-ĝa bir-do, kial vi, tiel bele ru-ĝas vi? Ru-ĝan beron man-ĝis mi.  
Blanka bir-do, kial vi, tiel bele blankas vi? Blankan beron man-ĝis mi.  
Blu-a bir-do, kial vi, tiel bele blu-as vi? Blu-an beron man-ĝis mi.

### 赤い鳥小鳥

作詞 北原白秋 (1885-1942)

作曲 成田為三 (1893-1945)

赤い鳥、小鳥、なぜなぜ赤い。

赤い実を食べた。

白い鳥、小鳥、なぜなぜ白い。

白い実を食べた。

青い鳥、小鳥、なぜなぜ青い。

青い実を食べた。

### Ruĝa Birdo

poez. Kitahara Hakuŝuu, muz. Narita Tamezoo,

trad. Simatani Takesi

Ruĝa birdo, kial vi, tiel bele ruĝas vi?

Ruĝan beron manĝis mi.

Blanka birdo, kial vi, tiel bele blankas vi?

Blankan beron manĝis mi.

Blua birdo, kial vi, tiel bele bluas vi?

Bluan beron manĝis mi.

# Vortkruca enigmo

## Anonimulo

Vicigu adekvate 9 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros helpanton en diversaj sociaj agadoj.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5	6	
		*					
7					8	*	*
9		*	10	11			12
13		14			*		
15		*	16	17		18	*
	19		20	21			
22		23		*		24	25
26	27			28			
*							
29			30				31

**Horizontale:** 1. ~i la pinton de la monto.(x) 5. Al la fiŝo ne instruu naĝ~on.(x) 7. Jupō sam~kun jako. 8. Ŝteletiston ~ batas, ŝtelegiston ~ ŝatas.(x) 9. Pli feliĉa estas donanto ~ prenanto. 10. Estigi ~on sur la vunda loko.(x) 13. Man~labora profesio. 15. Kemia elemento kun la simbolo Au. 16. Malpura aŭ difekta loko sur io.(x) 19. Tiu ĉi grava tago restos por mi ĉiam memor~a.(x) 21. Grava grenspeco.(x) 23. Farotaĵo necesa pro leĝo, moralo aŭ konveno. 24. Je la komenco Dio kre~ la teron kaj la ĉielon.(x) 26. Rajdi sur ĉevalo oni ne ~as sen falo.(x) 28. Donu al ~ iom da pano. 29. Mono havata estas pli grava ol hav~a.(x) 30. Li vagas ~ senvojaj sablaj dezertoj. 31. La hundo ~is lamete.(x).

2021.04

**Vertikale:** 1. Karbon~. 2. ~ la kapricojn de infano. 3. Ŝi estas instruist~o.(x) 4. ~a himno.(x) 5. Unu el sociaj kaj politikaj doktrinoj.(x) 6. La ~o de novjara bondeziro.(x) 8. ~ono de kvardek estas kvin.(x) 11. ~ da pluvo revivigis herbejon. (x) 12. Unu~a fervojo.(x) 14. Ni havis multajn ~ojn lastsomere.(x) 17. Ŝati trinki ~n kafon. 18. ~ multajn horojn por verki artikolon. 20. Al mi doloras ~o.(x) 22. Ni, vi, ~. 25. kuŝi ~ lito. 27. ~a malatento povas kaŭzi gravan akcidenton.(x).

La solvo al la februara enigmo: ĈOKOLADO

La ĝustan solvon donis 14 legantoj:

武藤 たつこ, 中村 文雄, 水渡 篤子, CA, 濱田 國貞, Sayuri, 島津 泰子, TADA, 平井 倭佐子, Grebo, 松川 まきこ, 前藤 寛, にし のりこ, 本田 照美

A	N	Ĝ	E	L		D	I	O
M	I	E	N		T	O	M	B
I	G	N	O	R		N	U	L
K	R	I		A	M		N	I
I	A		T	R	O	V		K
N		E	R	A	R		O	V
	O	K	A		T	O	N	
L	A		J	E		B		E
	Z	O	N		K	L	A	Ĉ

## 楽しい作文教室 (116) 成績

12 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね: ヒー坊、泰子、CA、Ivajo(③命令)。  
 良いね: 松村(③命令)、Haveno(② krom ④時制)、水渡(①②綴り ② krom ③使役)、ikona、Celejo(① metas ②目的語は?)。

もう一息: AG(①③綴り ② kaj plue ③命令)、英子(②④綴り ② krom)、Drako(①主語が逆 ③命令 ④時制)。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★3月6日付朝日新聞「フロントランナー」欄に一般社団法人「グラニー・リデト」代表理事桃生一成のインタビュー。「グラニー・リデトは『おばあちゃん』の笑顔というエスペラント語ですが、グラニーは『おせっかい』という意味もあります」と発言している。記者からの「エスペラント語は宮沢賢治が作品に取り入れるなどしていますが、その影響？」という質問には「はい、宮沢賢治には東北で力強く生きてきた人物という点でとても共感しています」と答えている。 [←田平 正子]

★『図書新聞』3月13日号に岡和田晃の「言語的なマイノリティ性を「メタファー」に括ってしまわないこと」という表題の記事。全文英語の雑誌“ESPERANTO CULTURE MAGAZINE”について、「『ヴィーガン』という雑誌にもかかわらず『美味しい焼肉料理店』が紹介されているようなもの」と批判している。 [←田平 正子]

★第44回世界エスペラント大会（ワルシャワ1959年）の動画がYoutubeに投稿された (<https://youtu.be/OLsM664wPNs>)。2分25秒に白扇を持った日本代表の伊藤栄蔵。4分15秒では Julio Baghy から扇にサインをもらっている。

[←堀 泰雄、後藤 斉]

★福岡県田川郡糸田町の広報誌『いとだ』1月号の

### 楽しい作文教室 6月号課題 (4月20日締切)

- ①官僚は政治家にではなく国民に奉仕している。
- ②そして彼らは中立的な手続きのみに従う。
- ③しかしその何人かは大臣を支持している。
- ④大臣は彼らに昇進か金かで報いている。

(ヒント) 官僚 *burokrato*、昇進 *promocio*、*servi*、*apogi*、*rekompenci* を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] [c\\_tak@esperanto.ne.jp](mailto:c_tak@esperanto.ne.jp)

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

「隣保館俳句教室」に「秋逝きしエスペラントの辞書残し」の句。作者は口石恭則。 [←後藤 斉]

## KLEG 事務局だより

をお願いします。

★3月27日(土)は、10時から棚卸しを行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。(再)

★新型コロナウイルスのおかげで、今までどおりの例会を開催できないロンドも多いのではないのでしょうか。こういう時は、自宅で読書が一番。本誌と一緒に発送した「図書目録2021」をご参考にどうぞ。追加発送をご希望の方は、お知らせください。

### 第70回関東エスペラント大会

2021年6月12日～13日  
江東区文化センター大研修室

### 第69回関西エスペラント大会

2021年7月31日～8月1日  
兵庫県中央労働センター

### 第108回日本エスペラント大会

2021年9月18日～20日  
アステールプラザ(広島市)

## Kurantaj Vortoj

それっておいしいの? Ĉu ĝi estas bongusta?

マタタビ *aktinidio* (蚊忌避効果)

ブルシット・ジョブ *sensenca laboro*

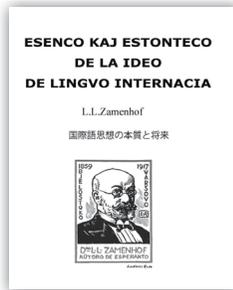
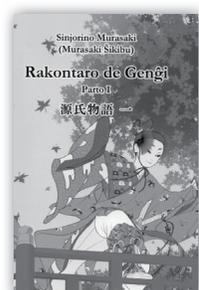
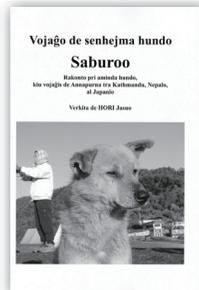
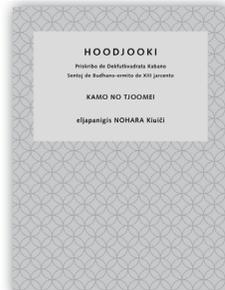
ミソジニー (女性嫌悪) *mizogineco*

ミサンドリー (男性嫌悪) *mizandreco*

わきまえる *ne transpaŝi sian limon*

ワクチン反対運動 *kampanjo kontraŭ vakcino*

ワクチン忌避 *vakcinevito*



## ★ 2020年の国内出版物から ★

**La pordego** 1200円  
崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。日本エスペラント図書刊行会発行。

**Hoodjooki** 400円  
鴨長明『方丈記』(野原休一訳、初版はエスペラント研究社、1936年)。災厄がつづく時代を生きた長明の無常観・厭世観はいまに通じる。原文付。日本エスペラント図書刊行会発行。

**Raportoj el Japanio 23** 1300円  
堀泰雄の「報告」最新刊。中之条ジエンナーレ、被爆体験の翻訳、80-50問題、ベルリンの壁、震災被災地訪問記など内容は多彩。

**世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー 10** 1500円  
2011年から書き継がれたエッセー最終巻。東日本大震災被災地の報告、世界情報、コロナ問題など。

**唐丹の海から世界へ** 500円  
子どもたちと歩んだ9年—釜石市唐丹の子どもを支援する活動の歩みを堀泰雄がまとめる。

**Esperanto por mi** 500円  
**Esperanto por mi 2** 500円  
ヘルガが描くエスペランティスト。Zaleski Zamenhof, Fettesらの肖像にエッセーを添えて。

**La lasta kokjuu-ludisto kaj aliaj tri rakontoj** 500円

堀泰雄が訳す新美南吉集。「最後の胡弓弾き」「百姓の足、坊さんの足」「花のき村と4人の盗人たち」と堀の創作1編を収録。

**Vojaĝo de senhejma hundo Saburoo** 500円  
ネパールで旅の道連れとなった犬の三郎は日本にたどり着く。堀泰雄の物語「のら犬三郎の旅」。

**Rakontaro de Genĝi Parto I** 3500円  
belmonto(やましたとしひろ)が訳す『源氏物語』第1巻。「桐壺」から「朝顔」まで。

## ★ ザメンホフに親しむ ★

**Ekzercoj de Zamenhof** 300円  
「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。

**Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia** 600円  
ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

## 編集ノート



★この号から「日本昔話」の対訳を始めます。お楽しみください。

★La redaktoro pardonpetas pri eraro en “Vortkruca Enigmo” en la lasta numero, En la komenco estis skribite “Vicigu adekvate 6 literojn”, sed ne 6. Devas esti 7.

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ:http://www.kleg.org  
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352  
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷拳子方 電話(088)688-1098